HSR (LONDON),
HOUGHTON STREET REVIEW JOURNAL
ISSN: 2058-5519|Impact factor-15.9
http://houghtonstreetreview.com/index.php/hsr

# Полисемия и лексическая вариативность производных глаголов в арабском языке

**Собирова Фарангиз Фарходовна**
Магистрант 2-курса Ташкентского государственного университета востоковедения
doi:https://doi.org/10.5281/zenodo.23357057

**Аннотация:** Цель исследования — определить, какие изменения контекста позволяют разграничить связанные значения одного производного арабского глагола, а какие лишь уточняют его употребление. Работа выполнена как качественный сравнительный анализ шести лексем II, IV, V, VI и X пород. Материал составляют двадцать специально составленных иллюстративных предложений. Применяются морфологическая идентификация, анализ управления и семантических ролей, сопоставление смысловых парафраз. Предлагается совместно оценивать изменение типа ситуации, ограничений на участников и конструкционного профиля. На рассматриваемых случаях показано, что одинаковая морфологическая модель и одинаковое управление не обеспечивают единства значения. У أَقَامَ различаются проживание, создание объекта и организация события; у أَثَارَ — физическое, эмоциональное и коммуникативное употребления. Физическое и информационное извлечение у اِسْتَخْرَجَ сохраняют синтаксическую схему при различии операции. Контексты تَعَاوَنَ демонстрируют сохранение значения при смене участников и сферы деятельности. Для تَوَسَّعَ существенна выбранная степень детализации. Вклад работы состоит в систематизации воспроизводимой процедуры анализа, разграничивающей полисемию, контекстное уточнение и межлексемную деривацию. Выводы относятся к иллюстративным случаям и требуют последующей проверки на корпусном материале.

**Ключевые слова:** арабский язык; производный глагол; полисемия; лексическая вариативность; глагольная порода; валентность; конструкция; лексическая семантика.

# Polysemy and Lexical Variation in Derived Arabic Verbs

**Farangiz Farxodovna Sobirova**
2-year Master’s degree of Tashkent State University of Oriental Studies
doi:https://doi.org/10.5281/zenodo.23357057

**Abstract:** This study identifies contextual changes that support the distinction between related senses of a derived Arabic verb and changes that merely specify its use. It adopts a qualitative comparative design involving six lexemes from Forms II, IV, V, VI, and X and twenty constructed illustrative sentences. The analysis combines morphological identification, valency and participant analysis, and semantic paraphrase. Three diagnostics are assessed jointly: situation type, restrictions on participants, and constructional profile. The cases show that a shared morphological pattern or syntactic frame does not guarantee a single interpretation. The uses of أَقَامَ distinguish residence, object creation, and event organization, whereas أَثَارَ supports physical, emotional, and communicative interpretations. Physical

HSR (LONDON),
HOUGHTON STREET REVIEW JOURNAL
ISSN: 2058-5519|Impact factor-15.9
http://houghtonstreetreview.com/index.php/hsr

and informational extraction with اِسْتَخْرَجَ retain the same basic frame but differ in the operation involved. The uses of تَعَاوَنَ preserve cooperation across changes in participants and domain. The analysis of تَوَسَّعَ depends on the granularity of sense description. The contribution is a transparent procedure separating polysemy, contextual specification, and derivational relations between distinct lexemes. The findings concern illustrative cases and require subsequent corpus validation.

**Keywords:** Arabic; derived verbs; polysemy; lexical variation; verb forms; valency; constructions; lexical semantics.

**Введение**

Арабская глагольная деривация представляет удобный материал для исследования отношений между формой и значением. Корень и морфологическая модель позволяют устанавливать структурное родство, однако не дают готового толкования каждого употребления. Грамматическое описание К. Райдинг систематизирует модели производных основ [1], а работа П. Гланвилла непосредственно связывает арабскую деривацию с лексической семантикой, включая каузацию, возвратность, симметрию и повторение [2]. Для анализа полисемии необходимо перейти от распознавания модели к характеристике конкретной лексемы и её конструкции.

Проблема заключается в разграничении нескольких источников смыслового различия. Однокоренные глаголы разных пород могут представлять самостоятельные лексемы; разные формы одного глагола могут выражать грамматические категории; разные дополнения могут менять только предметную область. Если эти случаи объединяются, семантическая характеристика корневого гнезда ошибочно переносится на отдельное слово. Дж. Диши и А. Фаргали обосновывают необходимость грамматико-лексической спецификации существующих единиц, показывая ограничения представления арабской лексики только через корни и модели [3].

В исследованиях глагольной полисемии существенную роль играют свойства аргументов и контекста. А. Румшиски и О. Батюкова рассматривают систематические отношения между значениями и трудности их разметки [4]. В теории генеративного лексикона Дж. Пустейовского значение анализируется во взаимодействии с композиционными механизмами и содержанием зависимых компонентов [5]. Эти подходы создают основу для оценки контекстного варьирования, но не предоставляют готовой разметки каждого арабского производного.

Цель настоящей работы — систематизировать критерии, позволяющие отличать полисемию одной производной лексемы от контекстного уточнения и межлексемной деривационной дифференциации. Исследовательский вопрос формулируется следующим образом: какие изменения арабского контекста требуют новой смысловой парафразы, а какие сохраняют одну событийную схему?

Для достижения цели решаются три задачи: устанавливается единица сравнения, сопоставляются контексты шести производных глаголов и формулируется процедура совместной оценки семантических и конструкционных признаков. Вклад исследования состоит в операционализации этой процедуры на материале прозрачных сопоставлений. Работа не устанавливает исторической последовательности развития значений.

HSR (LONDON),
HOUGHTON STREET REVIEW JOURNAL
ISSN: 2058-5519|Impact factor-15.9
http://houghtonstreetreview.com/index.php/hsr

**Материалы и методы**

Исследование имеет качественный теоретико-аналитический характер. Основная выборка включает قَدَّمَ, أَقَامَ, أَثَارَ, اِسْتَخْرَجَ, تَوَسَّعَ и تَعَاوَنَ. Отбор целевой: лексемы позволяют сопоставить пространственные и абстрактные объекты, разные модели управления, изменения роли субъекта и случаи сохранения событийной схемы. Четырёхсогласные образования и диалектные употребления не входят в основной материал.

Для шести лексем составлено двадцать предложений, обозначенных E01–E20. Полный перечень с переводами приведён в приложении. Предложения сконструированы для анализа и не являются цитатами из корпуса, словаря или исследовательских публикаций. Числа характеризуют объём иллюстративного материала, а не частоту соответствующих употреблений в языке.

**Таблица 1 Состав аналитического материала**

| Лексема | Порода | Контексты | Параметры сопоставления |
|---|---|---|---|
| قَدَّمَ | II | E01–E04 | Пространство, представление, время |
| أَقَامَ | IV | E05–E08 | Проживание, создание, организация, отношения |
| أَثَارَ | IV | E09–E11 | Вещество, эмоция, предмет обсуждения |
| اِسْتَخْرَجَ | X | E12–E14 | Материальное и информационное извлечение |
| تَوَسَّعَ | V | E15–E17 | Пространство и развёртывание изложения |
| تَعَاوَنَ | VI | E18–E20 | Участники и сфера сотрудничества |

Единицей анализа служит сочетание «лемма — конструкция — интерпретация». Сначала устанавливается лексическая идентичность: сравниваются употребления одной леммы, а не только слова общего корня. Морфологические и словоизменительные параметры разграничиваются с опорой на описания арабской морфологии [1; 6]. Поэтому عَلَّمَ и تَعَلَّمَ рассматриваются как разные лексемы и привлекаются только для пояснения границ метода.

На следующем этапе фиксируются субъект, прямое дополнение и предложные группы. Для каждого зависимого компонента описывается не только синтаксическая позиция, но и роль: существующий предмет, создаваемый результат, эмоциональное состояние, информационное содержание или область деятельности. Затем составляется парафраза, передающая тип ситуации без включения случайных обстоятельств.

Сопоставление проводится по трём признакам. Первый — изменение типа ситуации: например, переход от проживания к возведению сооружения. Второй — изменение семантических ограничений и ролей участников. Третий — изменение конструкционного профиля, включая управление. Ни один признак не считается достаточным автоматически.

Решение о смысловом разграничении принимается, если различие требует содержательно новой парафразы и поддерживается анализом участников или конструкции. Контекстное уточнение фиксируется, если одна конкретная событийная схема сохраняется при смене сферы

HSR (LONDON),
HOUGHTON STREET REVIEW JOURNAL
ISSN: 2058-5519|Impact factor-15.9
http://houghtonstreetreview.com/index.php/hsr

или состава участников. Спорные случаи описываются с указанием уровня детализации. Перевод используется как вспомогательное средство, поскольку различие русских эквивалентов само по себе не доказывает арабской полисемии.

**Результаты**

Изменение типа ситуации у قَدَّمَ и أَقَامَ

У قَدَّمَ сопоставлены пространственное выдвижение, представление документа или содержания и изменение временной позиции. В E01 قَدَّمَ الرَّجُلُ الْكُرْسِيَّ إِلَى الْأَمَامِ «мужчина передвинул стул вперёд» объект меняет пространственное положение. В E02 قَدَّمَ الطَّالِبُ طَلَبًا إِلَى الْإِدَارَةِ «студент подал заявление администрации» объект включается в институциональную процедуру.

В E03 قَدَّمَ الْمُدِيرُ مَوْعِدَ الِاجْتِمَاعِ «директор перенёс собрание на более ранний срок» изменяется время события. Общая связь выдвижения помогает сопоставлению, но не заменяет конкретных парафраз. Представление исследования в E04 допускает связь с областью предъявления содержания; отличие от подачи заявления не объявляется автоматически отдельным значением. Таким образом, четыре контекста не приравниваются к четырём доказанным словарным значениям.

У أَقَامَ различие поддерживается одновременно семантикой и конструкцией. E05 أَقَامَ الطَّالِبُ فِي طَشْقَنْدَ «студент проживал в Ташкенте» содержит предложную группу места. E06 أَقَامَتِ الشَّرِكَةُ جِسْرًا «компания возвела мост» включает прямое дополнение создаваемого объекта. E07 أَقَامَ الطُّلَّابُ حَفْلًا «студенты организовали праздник» представляет организацию события.

E08 أَقَامَ الْبَاحِثُ عَلَاقَاتٍ مَعَ الْمُؤَسَّسَةِ «исследователь установил отношения с учреждением» обозначает социальный результат. Для проживания, создания и организации требуются разные событийные описания. Сходство переходных конструкций E06–E08 не устраняет различия объектов, но вопрос о степени их словарного дробления остаётся отдельным.

Сохранение управления при изменении интерпретации. У أَثَارَ в E09–E11 сохраняется прямое дополнение. Однако его роль меняется. В أَثَارَتِ السَّيَّارَةُ الْغُبَارَ «автомобиль поднял пыль» существующее вещество приводится в движение. В أَثَارَ الْخَبَرُ الْقَلَقَ «новость вызвала тревогу» возникает эмоциональное состояние. В أَثَارَ الْبَاحِثُ مَسْأَلَةً فِي النِّقَاشِ «исследователь поднял вопрос в обсуждении» содержание вводится в коммуникативную деятельность.

Смысловая связь инициирования сохраняется, но слишком широкая парафраза скрыла бы различия результата. Физический источник, информационная причина и действующий участник также не должны получать одинаковую семантическую характеристику только на основании позиции субъекта. Эти случаи показывают, что сохранение управления не исключает разграничения связанных интерпретаций.

У اِسْتَخْرَجَ сохраняется схема «извлекаемый объект — источник с مِنْ». Извлечение камня E12 и нефти E13 допускает общую физическую группу при различии свойств предмета и вещества. E14 اِسْتَخْرَجَ الْبَاحِثُ الْمَعْلُومَاتِ مِنَ النَّصِّ «исследователь извлёк информацию из текста» обозначает выделение содержания.

В информационном случае источник не обязательно физически утрачивает извлечённое. Поэтому тип операции меняется при сохранении конструкционной схемы. Сопоставление поддерживает различие физического и информационного употреблений, но не доказывает, что всякая замена извлекаемого объекта создаёт новое значение.

HSR (LONDON),
HOUGHTON STREET REVIEW JOURNAL
ISSN: 2058-5519|Impact factor-15.9
http://houghtonstreetreview.com/index.php/hsr

Контрольные и пограничные случаи

У تَوَسَّعَ пространственные контексты E15 تَوَسَّعَتِ الْمَدِينَةُ «город расширился» и E16 تَوَسَّعَتِ الْقَرْيَةُ «деревня расширилась» сохраняют одну событийную схему. Замена города деревней не требует новой парафразы. В E17 تَوَسَّعَ الْبَاحِثُ فِي الشَّرْحِ «исследователь подробно развернул объяснение» меняются роль субъекта и конструкция.

При крупном членении пространственное увеличение и развёртывание изложения объединяются через увеличение объёма или охвата. При более детальном описании они разграничиваются, поскольку субъект становится действующим участником, а предложная группа обозначает область деятельности. Следовательно, решение должно сопровождаться указанием степени детализации.

Контексты تَعَاوَنَ E18–E20 сохраняют совместную деятельность. Студенты сотрудничают в исследовании, преподаватели — в подготовке программы, государства — в торговле. Различаются участники и сфера, но не обязательно способ предикации. Институциональное представление государства не требует отдельного значения глагола. Эти примеры выполняют контрольную функцию и ограничивают чрезмерное дробление.

**Таблица 2 Результаты диагностического сопоставления**

| Лексема | Основной контраст | Основание решения |
|---|---|---|
| قَدَّمَ | Пространственное, временное и институциональное употребление | Требуются разные конкретные парафразы |
| أَقَامَ | Проживание и переходные употребления | Меняются ситуация, роли и конструкция |
| أَثَارَ | Физическая, эмоциональная и коммуникативная области | Управление сохраняется; роль объекта меняется |
| اِسْتَخْرَجَ | Физическое и информационное извлечение | Схема источника сохраняется; операция меняется |
| تَوَسَّعَ | Пространство и изложение | Разграничение зависит от детализации |
| تَعَاوَنَ | Сотрудничество в разных областях | Сохраняется одна событийная схема |

Итоговая процедура разграничения

На рассматриваемых случаях выделены три уровня, которые следует сохранять раздельно: связанные интерпретации одной лексемы, контекстное уточнение и отношения между разными производными общего корня. Рабочая процедура включает установление леммы, описание конструкции, парафразирование и совместную оценку признаков.

Наиболее прямое основание для разграничения обнаруживается при изменении ситуации и конструкции у أَقَامَ. У أَثَارَ и اِسْتَخْرَجَ решающим становится содержание зависимых компонентов при сходном управлении. تَعَاوَنَ показывает возможность сохранения значения, а تَوَسَّعَ —

HSR (LONDON),
HOUGHTON STREET REVIEW JOURNAL
ISSN: 2058-5519|Impact factor-15.9
http://houghtonstreetreview.com/index.php/hsr

необходимость явно фиксировать уровень анализа. Эти решения относятся к представленным контекстам и не образуют исчерпывающего словарного перечня.

Соотношение с существующими подходами

Результаты согласуются с постановкой проблемы у П. Гланвилла: структурное родство арабских производных требует семантического объяснения, а общая форма не устраняет различия лексем [2]. Рассмотренные контексты показывают практический способ разделения морфологического класса и конкретной интерпретации. При этом исследование не проверяет исторические объяснения развития моделей.

Роль дополнения в أَثَارَ и اِسْتَخْرَجَ поддерживает необходимость композиционного анализа, рассматриваемого Дж. Пустейовским [5]. Однако статья не утверждает, что все различия можно вывести из существительного. أَقَامَ показывает совместное изменение события и конструкции; قَدَّمَ требует учёта институциональной и временной организации ситуации.

Пограничный статус تَوَسَّعَ связан с проблемой детализации значений. А. Килгаррифф ставит под вопрос представление о готовом наборе дискретных словарных смыслов, независимом от задачи [7]. В настоящем анализе это учитывается через явное указание критериев и сохранение альтернатив крупного и детального описания. Такое решение делает группировку прозрачной, не отменяя различий между конкретными употреблениями.

Практическое значение

Для лексикографии процедура позволяет организовать запись вокруг леммы, конструкции и типа ситуации. Примеры показывают границы интерпретации: проживание с فِي у أَقَامَ, физическое и информационное извлечение с مِنْ у اِسْتَخْرَجَ, разные типы дополнения у أَثَارَ. Подобная комплексность соответствует принципу связи лексических сведений, семантических ролей и синтаксических рамок, представленному в таксономии арабских глаголов Ж. Муссера [8].

Для перевода важна проверка содержания до выбора русского эквивалента. «Организовать» и «устроить» могут передавать одно употребление, тогда как «проживать» и «возвести» отражают разные ситуации. Для преподавания полезно сочетать распознавание породы с сопоставлением ролей и контрольными примерами сохранения значения. Эффективность такого обучения в статье не измерялась.

Целевой иллюстративный материал позволяет разделять параметры, но не устанавливает частоты, исторического порядка или полноты лексической системы. Перечень не получен сплошной выборкой из «аль-Мунджид» и не представлен как статистически репрезентативный корпус. Решения о семантических группах имеют аналитический статус.

Не проводились независимая разметка несколькими экспертами и измерение согласия. Словарная закреплённость каждого предлагаемого подразделения также не проверялась как отдельная эмпирическая задача. Поэтому переход от иллюстративной модели к полной словарной разметке требует дополнительных данных.

Последующая проверка предполагает сбор засвидетельствованных контекстов, фиксацию источников и регистра, лемматизацию и применение тех же критериев к неоднозначным случаям. Необходимо отдельно сохранять изменение значения, смену конструкции и тематическую конкретизацию. Только такой материал позволит оценить воспроизводимость и распределение решений.

HSR (LONDON),
HOUGHTON STREET REVIEW JOURNAL
ISSN: 2058-5519|Impact factor-15.9
http://houghtonstreetreview.com/index.php/hsr

Заключение. Полисемию производных арабских глаголов целесообразно анализировать на уровне сочетания лексемы и конструкции. Корневая общность, принадлежность к породе и сходный русский перевод не определяют количество значений. Разные однокоренные производные должны отличаться от употреблений одной лексемы.

На двадцати иллюстративных контекстах показана диагностическая ценность совместной оценки типа ситуации, ролей участников и управления. Изменение конструкции поддерживает разграничение у أَقَامَ; сохранение управления не исключает разных интерпретаций у أَثَارَ и اِسْتَخْرَجَ. Контрольные случаи تَعَاوَنَ ограничивают чрезмерное дробление, а تَوَسَّعَ требует указания степени детализации.

Предложенная процедура делает основания семантического решения явными и пригодна для дальнейшей корпусной проверки. Её практическое применение связано с лексикографией, переводом и обучением арабскому языку. Выводы характеризуют рассмотренные случаи и не подменяют количественное исследование или полную словарную классификацию.

**Список использованной литературы**

1. Ryding K. C. A Reference Grammar of Modern Standard Arabic. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
2. URL: https:/ / www.cambridge.org/ core/ books/ reference-grammar-of-modern-standard-arabic/ 207FA6CB610D541184C4B8CB10A4084A.
3. Glanville P. J. The Lexical Semantics of the Arabic Verb. Oxford: Oxford University Press, 2018. DOI: 10.1093/oso/9780198792734.001.0001.
4. URL: https:/ / doi.org/ 10.1093/ oso/ 9780198792734.001.0001.
5. Dichy J., Farghaly A. Roots & Patterns vs. Stems plus Grammar-Lexis Specifications: On What Basis Should a Multilingual Database Centred on Arabic Be Built? // Workshop on Machine Translation for Semitic Languages: Issues and Approaches. New Orleans, 2003.
6. URL: https:/ / aclanthology.org/ 2003.mtsummit-semit.5/ .
7. Rumshisky A., Batiukova O. Polysemy in Verbs: Systematic Relations between Senses and their Effect on Annotation // Coling 2008: Proceedings of the Workshop on Human Judgements in Computational Linguistics. Manchester: Coling 2008 Organizing Committee, 2008. P. 33–41.
8. URL: https:/ / aclanthology.org/ W08-1206/ .
9. Pustejovsky J. The Generative Lexicon // Computational Linguistics. 1991. Vol. 17, no. 4. P. 409–441.
10. URL: https:/ / aclanthology.org/ J91-4003/ .
11. Watson J. Arabic morphology inflectional and derivational // The Cambridge Handbook of Arabic Linguistics / ed. K. Ryding, D. Wilmsen. Cambridge: Cambridge University Press, 2021. P. 405–424. DOI: 10.1017/9781108277327.018.
12. URL: https:/ / eprints.whiterose.ac.uk/ id/ eprint/ 198310/ .
13. Kilgarriff A. I Don’t Believe in Word Senses // Computers and the Humanities. 1997. Vol. 31, no. 2. P. 91–113. DOI: 10.1023/A:1000583911091.
14. URL: https:/ / doi.org/ 10.1023/ A:1000583911091.

HSR (LONDON),
HOUGHTON STREET REVIEW JOURNAL
ISSN: 2058-5519|Impact factor-15.9
http://houghtonstreetreview.com/index.php/hsr

15. Mousser J. A Large Coverage Verb Taxonomy for Arabic // Proceedings of the Seventh International Conference on Language Resources and Evaluation LREC'10. Valletta: European Language Resources Association, 2010.
16. URL: https:/ / aclanthology.org/ L10-1529/ .